

介词From的意象图式解析

刘翠翠,王洪刚

(扬州大学外国语学院,江苏 扬州 225000)

摘要:介词是中国语言学习者在学习外语过程中不可避免的部分,传统语法和认知语法都对介词给出各自解释。主张运用认知语言学中的意象图式对介词From作出解释,通过运用意象图式对介词From的分析,深入了解其基本意义及延伸意义,并以期揭示介词研究的新途径,为积极促进介词的有效学习提供可能性。

关键词:认知语言学;意象图式;介词From

中图分类号:H314 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2019)01-0093-04

An Image Schematic Analysis on the Preposition From

LIU Cuicui, WANG Honggang

(School of Foreign Languages, Yangzhou University, Yangzhou, Jiangsu 225000, China)

Abstract: Prepositions are an inevitable part for Chinese students to learn English. Both traditional grammar and Cognitive Grammar have offered their respective interpretations of prepositions. This paper adopts the image schema theory in cognitive linguistics to explain the preposition From. Through analysis of its image schema, we can understand its basic meaning and extended meaning, and further reveal a new approach to the study of prepositions.

Keywords: cognitive linguistics; image schema; preposition from

一、引言

任何语言能力的学习与提高都不能摆脱对词汇的依赖,词汇学习是语言学习的基础,且词汇学习越来越成为语言学习研究中的重点,其中介词作为词汇中较为活跃的一部分,对介词的学习也暴露出复杂问题,例如:介词使用错乱、介词多义等问题,成为词汇学习的难点之一,传统语言学观点不能很好地帮助学习者理解和运用介词及介词的抽象意义,而认知语言学以体验哲学为基础,通过主体身体经验的认知机制,在与客观世界不断交往互动过程中,形成具有相对固定结构的抽象的意象图式,增强词汇学习理解,促进有效学习。因此意象图式能够帮助学者充分理解介词涵义,解释介词基本意义及其扩展涵义;能够为介词学习提供直接的认知理据;改善介词学习机械记忆的现象;促进介词学习的有效性。

二、意象图式理论及介词研究现状

意象图式作为认知语言学的重要概念之一,已经逐步发展成为一门相对完善的认知语言学理论,

最早由Lakoff和Johnson^[1]提出,主要代表人物包括Lakoff、Johnson、Talmy、Jackendoff等。Johnson^[2]对意象图式的界定:意象图式是在人们与外界互相感知和作用的过程中,不断反复出现的赋予我们经验一致性结构的动态性模式;Lakoff^[3]的定义:相对简单的、在我们的日常身体体验中不断重复出现的结构。在概念系统中,学习者涉身体验形成意象图式,并在不断与外界世界交往过程中,学习者从自身感觉和感知系统中获得诸多意象图式,这是一种前概念阶段。另外,意象图式既可表示一种状态又能表示一种过程,状态是静止的,而动作过程是变化的,因此意象图式兼有动态和静态的特征。同时,意象图式之间可相互转换,学习者可在利用意象图式进行概念化的过程中关注焦点的变化,理解意义的变化。意象图式转换在人的思维中发挥广泛作用,是一种心理图式,对结构基础意义和延伸意义的理解有重要影响。

运用认知工具意象图式对介词进行的研究呈现出学者对某特定介词的分析以及众多学者对同一特定介词不同视角的探讨。例如:毛智慧^[4]在认

知视角下对介词 within 空间域意义及隐喻意义的探讨、马兰、魏在江^[5]对介词 into 基本意象图式的理解及其语义延伸的讨论、王红莉^[6]对介词 over 的翻译探究其意象图式映射的分析、对介词 over、above 翻译的个案研究^[7]、熊英^[8]对介词 in 的意象图式及隐喻意义的探究等。以上研究主要显示出学者对介词在空间域、隐喻意义及意象图式映射角度展开的研究,并主要集中在对介词 in、over、into 等特定介词的探讨,但鲜有学者用意象图式对介词 from 的分析。因此,本文主要以意象图式这一认知工具对介词 from 做出解释,探讨其基本意义及其延伸意义,以期为英语介词学习领域带来启示。

三、传统语法及意象图式对介词的解释

(一)传统语法与介词

介词作为英语词汇中活跃的词类之一,其用法纷繁复杂,对学习者的区分与学习造成一定的问题,亦是语言研究领域研究的热点,传统语法也对介词有所研究。传统语法对介词的解释通常采取将介词的意义逐条分别列出,再用例句对其加以解释和理解以使学者进行记忆的方式。传统语法对介词学习采取的这种方式受众面范围广泛,影响力较大,大多数中国的英语学习者也一直采用这种传统语法对介词的解释方式,导致学习者对介词、介词与其他词搭配的死记硬背,增加记忆负担,且不能起到良好的学习效果,甚至阻碍学习者对介词运用的灵活性。如:介词搭配出现的混乱,介词多义现象的处理不到位,不理解介词的抽象意义等问题,传统语法无法给出恰当适宜的解释。例如:

(1) They come from the North.

(2) She is suffering from cold and hungry.

例(1)中,传统语法只是说明介词 from 的意义是“来自,从”,以整句话示例表达“他们来自北方”之意,以用来解释 from 的意思;例(2)中,传统语法只会将介词 from 阐释成与 suffer 共同出现的短语搭配,将 suffer from 解释成“遭受”,表达“她正在经受饥寒交迫之苦”的涵义。但两个例子中没有揭示出为什么使用介词 from 而不是其他介词甚至将对介词 from 的使用解释成是固定搭配,以此作为对介词 from 的阐释,使学者对其进行机械记忆。

(二)意象图式与介词

认知语言学理论以人类的认知为基础对语言现象进行解释。认知语言学家将意象图式看作重要的认知工具,在人的思维活动中发挥重要作用。Langacker^[9]认为,意象图式主要由射体(trajector,

TR)、路标(landmark, LM)和路径(PATH)三个部分组成。TR是动体,LM为参照物,为动体的方位确定提供参照,PATH表示TR经过的路径,既能表示TR和LM之间的静态关系也能表示TR和LM两者之间的动态关系。认知语言学家利用意象图式的空间关系分析介词基本意义及其延伸意义,为介词学习提供直接的认知依据,能够加深对介词的理解,掌握介词意义变化的规律,阐释传统语法对介词不能恰当解释的问题,促进学习者对介词的灵活运用。

四、介词 from 的意象图式解析

意象图式是主体与外界互相感知体验和交往的过程中形成,建立在空间结构上的;而大多数介词都与空间结构有关,两者有空间关系上的相似点,因此将意象图式对运用于介词分析拓宽了介词学习的研究视角,促进介词学习的有效性和丰富性。

(一)意象图式对介词 From 基本意义的解析

《牛津高阶英汉双解词典》对 from 介词基本义项的解释是:“表示某人[某物]出发的地点或方向,某人[某物]的来源。”^[10]此时语义传达呈现的是动态空间关系;其静态空间语义表示“两地间的距离”,呈现一种空间静止关系。静态与动态是相对的,图式既可表示动态状态也可呈现静态状态,学者可利用意象图式进行概念化过程中关注焦点的变化,分别侧重图式表示的空间关系的不同方面。例如:

(3) Has the train from London arrived? 伦敦来的火车到了吗?

(4) They come from the North. 他们来自北方。

(5) The house is ten miles from the coast. 房子距海岸线 10 英里的距离。

(6) There is a car 100 yards from the scene of accident. 距事故现场 100 码。

以上例子中(3)、(4)与(5)、(6)分别展示 from 的动态语义和静态语义,介词 from 的基本动态意义与静态意义可以由意象图式中表示空间意义的路径图式得以解释,其表征分别如图 1 及图 2 所示:

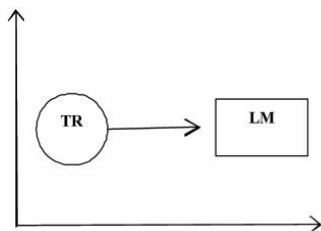


图 1 介词 from 的动态空间结构基本意象图式^[11]

如图 1 所示,例(3)中,the train 为动体(TR),是该关系结构中的图像,最显著的成分;London 为路标

(LM),是该结构的参照点,the train会沿路径(PATH)向路标方向移动,直至到达路标London。介词from凸显了动体the train的原始位置,表明the train的出发地,其意象图式传达动态空间关系;同理,在例(4)中,they为动体(TR),是句子中的显著成分,the North是路标(LM),句子中介词from强调了动体的来源,也展现出动体的空间关系。

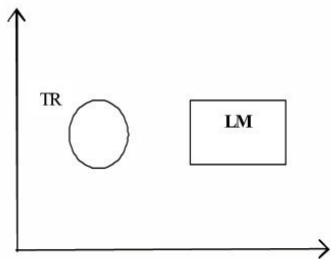


图2 介词from的静态空间结构基本意象图式^[11]

例(5)、例(6)中,the house和a car为动体(TR),the coast和the scene of accident是路标(LM),但动体the house和a car的位置没有发生移动,分别表示以coast和the scene of accident为参照点,动体the house相对coast与a car相对the scene of accident相对的静态位置,介词from强调了动体the house与路标the coast之间、a car与the scene of accident之间的相对距离,例(5)、例(6)中其意象图式表现静态空间关系,由图2表示。静态空间关系和动态空间关系的关注点不同,静态空间关系强调动体与路标之间的相对静态位置,而动态空间关系中,关注点甚至会随动体the train、they的移动而发生变化和转移。

(二)意象图式对From延伸意义的解析

意象图式在人的思维中作用广泛,学者在认知过程中通过对具体事物关系的认识、感知和体验,不断加深对已有意象图式的理解和运用,并能逐步形成诸多新的意象图式。意象图式是有固定内在空间结构的认知工具,其具有动态性特征对介词的多义性现象有重要作用,能够将基本的空间意义通过隐喻转喻等认知机制扩展应用,并对介词抽象意义呈现的认知活动做出恰当解释。以下将对介词from的三个主要动态延伸方面运用意象图式做出解释。

1. 空间到空间的逆移动

如上所述,介词from的基本动态意象图式传达的语义是“表示某人[某物]出发的地点或方向,某人[某物]的来源。”^[10]表达动体(TR)沿路径(PATH)向路标(LM)方向移动的正向动态关系,动体相对位置发生了改变。同时,这种正向动态关系也可以转换成逆移动的动态关系,例如:

(7) Draw water from a well. 从井里取水

(8) Borrow a book from the library. 从图书馆借书

例(7)、例(8)中,water与book分别为动体(TR),a well和the library是路标(LM),以from的基本动态意象图式呈现的语义关系理解,应该有动体water和book分别沿路径向路标a well与the library方向移动的意义,但在该例中,动体water与book却是分别从路标a well和the library中取出来,表明了“水”和“书”的来源,均呈现出逆追溯的动态关系。

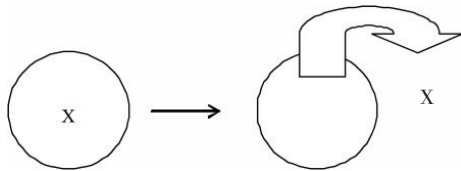


图3 容器图式^[12]

例(7)、例(8)中,亦可以表示与外部世界相互作用的物理空间关系的抽象容器图式解释,如图3左部分所示,表示实体X在一个具有边界的容器里。例子中,a well与the library看作是容器,water与a book则是存在于该有界容器里的实体X,但此时要将实体X——water与a book从容器中取出,如图3右部分所示,将实体X从容器中取出,即传达“从图书馆借书”和“从井里取水”之意,突出实体的来源。

2. 空间到时间的转换

人们在认知过程中感知体验世界,与客观世界互动的过程中,空间和时间是必不可少的概念,空间与时间相互依存,相关概念的理解甚至可以由空间领域扩展到时间领域,以时间概念感知和理解,介词也不例外,介词from也可以实现空间意义到时间意义的转换,例如:

(9) We are open from 8 am till 7 pm. 我们早8点到晚7点营业。

(10) I am on holiday from 30 June. 我从6月30日开始休假。

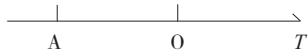


图4 时空时间轴^[12]

例(9)、例(10)中,把“我们”we与“我”I看作是动体(TR),时间8 am与30 June看作是路标(LM),按照from基本意象图式表示的关系,应有动体we和I沿路径向路标移动的意义,显然该空间关系的理解在例(9)和例(10)中是不成立的,路标(LM)为时间,此时我们应该按照时间概念进行理解,将时间当作是由无数连续点所组成的一维轴线,则空间中的地点转换为时间域中的时间点。如图4所示,例句中的8

am与30 June都是时间轴上的O点,A点表示当前的时间,A、O之间的时间段为距8 am及30 June之间的时间段,此时介词from呈现出结构之间的时间关系,突出表示营业开始的时间是在早上8点;例(10)中动体I从处于现在的时间到6月30日为止,动体才开始发生动作,即路标30 June为动体的动作on holiday“开始假期”提供时间参照,表明从30 June开始休假动作。

3. 空间到抽象的转换

意象图式是认知语言学中重要的一种认知工具,是人们在与客观世界不断互动体验中形成的具有内在结构的抽象图式,因此,从认知角度出发,意象图式能够解释传统语法无法恰当阐释的抽象意义,实现由基本空间概念到抽象含义的过渡。当介词from基本意象图式表示的空间关系转换到抽象状态时,仍运用路径意象图式解释,呈现恰当的语义,例如:

(11) She felt sick from tiredness. 她因疲劳而感到不舒服。

(12) Things have gone from bad to worse. 事情变得更糟糕了。

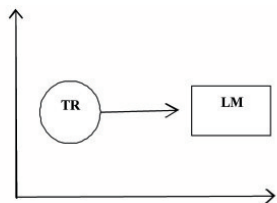


图5 路径图式^[11]

如图5所示,例(11)中,“疲劳”tiredness是动体(TR,“感到不舒服”felt sick是路标(LM),这里看作是路径图式,其中动体tiredness是起点,路标sick为终点,介词from由基本的空间结构意义扩展为“因而、原因”之意,从空间关系转换到抽象状态,表明“不

舒服”的原因起源是“劳累”;例(12)中,things是动体,bad为路标,按照传统语法解释,将以from...to固定搭配的用法对其做出解释,但以意象图式阐释时,以路径图式出发——动体向路标方向移动,直至达到状态bad“糟糕、状态每况愈下”,介词from呈现了事件的状态意义,表明原来的状况,路径图式对上述的抽象状态给出合理的解释。

五、总结与展望

综上所述,意象图式能够有效对介词from的基本空间关系做出合理解释,能够运用意象图式对其基本意义及延伸意义给出恰当阐释,解决传统语法带来的生搬硬套、记忆混乱等问题,缓解学习者对介词学习的机械记忆,能够有效加深学习者对介词from的理解和灵活运用。但在该研究中仍存在一些局限性,如:1)该研究覆盖面范围相对较窄。该研究运用意象图式对介词from进行解析过程中,主要以其基本意象图式为基础对其几个主要方面进行探讨,不能完全覆盖介词from用法更不能覆盖全部介词;2)学者对意象图式的理解程度不同。意象图式作为认知语言学的重要认知工具,本身具有抽象性,对其理解要求学者具备相当程度的认知知识和一定的认知能力,学者在认知方面的理解会导致对意象图式不同的理解程度,对意象图式分析介词的运用也因此有所差异。

意象图式作为认知语言学中一种重要的认知工具,利用意象图式分析介词展现了对介词研究的新途径,对介词研究提供了直接的认知工具,能够促进学习者具体形象地理解其基本意义,解决介词一词多义现象及抽象领域应用造成的疑惑,更能够加强对其延伸意义的理解,进一步提高介词及词汇学习,推动语言发展。

参考文献:

[1] LAKOFF G, JOHNSON M. Metaphors we live By[M].Chicago:The University of Chicago Press, 1980.
 [2] JOHNSON M. The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason.[M]. Chicago:The University of Chicago Press, 1987.
 [3] LAKOFF G. Women, fire, and dangerous things[M].Chicago: University of Chicago Press, 1987.
 [4] 毛智慧.从认知角度看英语介词within的空间隐喻[J].宁波大学学报(人文科学版), 2005, 18(4):46-50.
 [5] 马兰,魏在江.从认知角度看介词into的基本意象图式及其语义延伸[J].湖州师范学院学报, 2009, 31(3):108-111.
 [6] 王红莉.从介词over的翻译看其意象图式的跨语言映射——基于语料库的个案分析[J].外语电化教学, 2009(4):12-16.
 [7] 王红莉.翻译中的认知对应:介词over和above的翻译个案分析[J].北京第二外国语学院学报, 2009,31(4):55-61.
 [8] 熊英.介词IN的意象图式及隐喻意义[J].吉林省教育学院学报, 2010, 26(9):25-26.
 [9] LANGACKER R W. Foundation of cognitive grammar Volume I[M]. Palo Alto: Stanford University Press, 1987.
 [10] 牛津高阶英汉双解词典[K].4版.增补本.北京: 外语教学与研究出版社, 2002:592-593.
 [11] 朱晓静.介词from的意象图式及其认知域投射[J].四川教育学院学报, 2010, 26(8):82-84.
 [12] 高彩虹.英语一般过去时非过去用法的认知阐释[J].重庆理工大学学报(自然科学版), 2009,23(1):153-156.